

**Актуальные направления современной науки,  
образования и технологий**

**Беглярова Ася Леоновна,**

кандидат филологических наук,  
доцент кафедры правовых дисциплин филиала,  
АГУ в г.Белореченске;

**Бешукова Фатима Казбековна,**

старший преподаватель кафедры правовых дисциплин,  
филиала АГУ в г. Белореченске

**Ларина Ольга Васильевна,**

старший преподаватель кафедры правовых дисциплин,  
филиала АГУ в г. Белореченске

**ЛИНГВИСТИКА В ЮРИСПРУДЕНЦИИ: СВЯЗЬ ЯЗЫКА И ЗАКОНА,  
ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ**

**Аннотация.** Статья посвящена использованию обыденной и специфической юридической терминологии в аспекте юридического перевода. Особенности взаимоотношения языка и права обуславливают специфику оперирования терминами в сфере юриспруденции и по возможности пытаются разъяснить некоторые трудности, возникающие при переводе юридической терминологии

**Ключевые слова:** правовая деятельность, язык и закон, лингвистическая экспертиза, юридический перевод, юридический текст, юридическая терминология, термины, контекст, варианты перевода.

Любая правовая деятельность, например, разрешение споров, заключение договоров или составление завещаний, предполагает существование сложной системы коммуникации, которая невозможна без знания норм родного, а часто и иностранного языка. Это необходимо, во-первых, для описания закона, а во-вторых, для ведения бизнеса.

## **Актуальные направления современной науки, образования и технологий**

Между языком и правом существует древняя и тесная взаимосвязь, над которой человечество начало размышлять уже давно.

Несмотря на то, что язык и закон тесно связаны между собой и что люди размышляли об их взаимосвязи в течение тысячелетий, изучение этой междисциплинарной области сегодня проводят мало.

Одной из главных причин того, что исследования на стыке лингвистики и права, а также компетентного перевода документов недооценены, является то, что юристы и адвокаты склонны рассматривать язык как инструмент, а не как объект исследования. Как правило, большинство юристов прекрасно владеют языком, но сознательно не задумываются об этом. Кроме того, часто возникает необходимость в использовании услуг переводчика для уяснения сущности нормативного акта или договора.

Принципы интерпретации правовых текстов, толкования юридических договоров, перевода документов отражают нормы обиходного языка, а не языка юриспруденции.

Ученые-правоведы начинают понимать, что уяснение сущности терминов, либо, при необходимости, их перевода, может быть полезно при толковании юридических договоров, лингвистической экспертизе, но мало кто из них может воплотить теорию в практику.

Особое поле, на котором пересекаются лингвистика и юриспруденция, это судебная лингвистическая экспертиза, в которой используются лингвистические знания и методологии для решения фактических вопросов, разрешения правовых споров.

Для решения вопроса о взаимодействии юристов и лингвистов можно предложить вариант сотрудничества между правоведами, лингвистами и переводчиками. Другой способ укрепления междисциплинарного диалога — сотрудничество на уровне организаций и конференций, кото-

## **Актуальные направления современной науки, образования и технологий**

рые обогащают одновременно и правоведов, и лингвистов-переводчиков.

Юридический перевод – один из видов специального перевода, обслуживающий правовую сферу коммуникации. Чаще всего это перевод документов и материалов, необходимых для обмена информацией на юридическую тематику и осуществления коммуникации между людьми, владеющими разными языками.

Язык юридических текстов сильно отличается от естественного языка. Преобразования языка в юридической сфере функционирования настолько глубокие, что это дает исследователям последних лет основания рассматривать его функциональную юридическую разновидность как самостоятельную подсистему, составляющую автономный предмет исследования, подлежащий изучению отдельной лингвистической дисциплины.

Особенности юридического языка, отраженные в юридическом тексте, обуславливают специфику перевода текстов в юридической сфере. От переводчика требуется не только профессиональное владение как минимум парой языков, но владение юридическими языками как типами правового сознания.

Энциклопедический юридический словарь делит юридические термины на три разновидности по признаку «понятности» той или иной части населения:

1. общезначимые термины (употребляются в обыденном смысле и понятны всем), например: беженец, свидетель, работник и т.п.;

2. специальные юридические термины (обладают особым правовым содержанием и понятны специалистам в области права), например: необходимая оборона, исковая давность и т.п.;

## **Актуальные направления современной науки, образования и технологий**

3. специально-технические термины (отражают область специальных знаний – техники, экономики, медицины и т.д., должны быть поняты юристу, являющемуся еще и специалистом в другой области), например: недоброкачественная продукция, правила техники безопасности и т.п. [5, с.89].

С.С. Алексеев в работе «Общая теория права» выделяет необходимые условия рационального использования терминологии:

1. единство терминологии. Одинаковые термины, используемые при формулировании юридических норм, должны иметь тождественное значение; недопустимо для обозначения одних и тех же понятий использовать разные термины;

2. общепризнанность терминологии. Используемые термины должны получить признание в науке и практике;

3. устойчивость терминологии. Недопустимо без особо веских причин отказываться от ранее используемой терминологии, вводить наряду с принятыми другие, по мнению некоторых авторов, более «удачные» термины [1, с.105].

Указанные требования к юридической терминологии сформулированы для юристов – носителей одного языка, в связи с проблемой смешения естественного языка и юридического, и трудностями грамотного перевода естественного языка на юридический. Рассмотренные условия рационального использования юридической терминологии необходимо учитывать переводчикам, поскольку им предстоит еще и перевод с одного юридического языка – юридического языка оригинала – на другой юридический язык – юридический язык перевода, и при этом избежать двойной интерференции естественного языка на юридический язык в языке оригинала и языке перевода. Юридические термины, обозначаю-

## **Актуальные направления современной науки, образования и технологий**

щие юридические понятия, составляют главную специфику лексики юридического языка, которая заключается в том, что термины, закрепленные в нормах права, обозначают только специальные нормативные понятия, и в этом смысле уникальны по своему содержанию. Здесь имеет место быть жесткая семантизация юридической терминологии [3, с.88].

В интерпретации и переводе юридических текстов зачастую имеет место смешение понятий обыденных и юридических.

Поиск варианта перевода по словарям не является правильной стратегией в переводе юридических текстов. Возьмем, к примеру, правовую конструкцию «арбитражный суд» и ее эквивалент во французском языке. Приступая к переводу словосочетания «арбитражный суд», переводчик со всей очевидностью выберет следующие варианты: «cour d'arbitrage», «cour arbitrale», «jurisdiction arbitrale», «tribunal d'arbitrage», «tribunal arbitral», «arbitrage». Обилие вариантов вызывает затруднения при принятии переводческого решения. В условиях нехватки времени проблема выбора варианта решается проверкой словосочетания на частотность в юридических текстах [3, с.15]. Среди приведенных вариантов наиболее частотными являются «tribunal d'arbitrage» (tribunal arbitral), «jurisdiction d'arbitrage» и «arbitrage». Данные терминологические словосочетания, в зависимости от контекста, могут выступать в качестве переводных эквивалентов русского словосочетания «арбитражный суд». Вместе с тем, общаясь со специалистами права, можно узнать, что арбитражный суд в Российской Федерации является одним из звеньев государственной судебной системы, наряду с судами общей юрисдикции. Между тем, во всем мире понятие «арбитраж» обозначает рассмотрение споров в негосударственных органах, куда стороны обращаются за разрешением спора по специальному на то соглашению между ними. Под арбитражем во

## **Актуальные направления современной науки, образования и технологий**

Франции понимают в большей степени процесс, процедуру разрешения коммерческих и имущественных споров, способ разрешения споров. При изучении вопроса соотношения понятий арбитраж в российской и французской правовых системах обнаруживается, что в системе органов государственных судов Франции понятия «арбитраж», «арбитражный суд» нет. Таким образом, варианты перевода, зафиксированные в специализированных двуязычных словарях, – обозначение реалии российской правовой системы. Неким аналогом арбитражных судов во Франции, то есть судов, разрешающих споры между предпринимателями, можно признать торговые суды, члены которых избираются из числа лиц, занимающихся предпринимательской деятельностью и рассматривающих споры, возникающие из предпринимательской деятельности между коммерсантами. В таком случае, проводя аналогии, нам следовало бы обратить внимание на коммерческие трибуналы и торгово-промышленные палаты: «tribunal commercial», «chambres de commerce». Как видим, перевод правовой конструкции «арбитражный суд», к примеру, на французский язык требует дополнительных пояснений.

Для осуществления межъязыковой коммуникации переводчику необходимо разбираться в особенностях нормативно-правовой системы в разных государствах, чтобы выступать грамотным посредником в общении сторон. Особую трудность в переводе юридической терминологии представляет перевод многословных терминов и словосочетаний.

Говоря о трудностях перевода юридической терминологии, следует отметить, что некорректный выбор термина нередко влечет за собой неприятные последствия. Дело в том, что мера ответственности за ошибки и неточности перевода юридических терминов весьма высокая. Следствием ошибок в выборе юридического термина, уникального по содер-

## **Актуальные направления современной науки, образования и технологий**

жанию, может быть не только непонимание смысла юридического текста, но и непонимание особенностей правоприменения тех или иных нормативных понятий [4, с.99]. Именно поэтому перевод юридических текстов – чаще всего удел юристов и профессиональных переводчиков, специализирующихся в юридическом переводе, имеющих юридическое образование или значительный опыт в переводе юридических текстов.

### *СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ*

- 1. Алексеев С.С. Общая теория права: в 2 т. Т. I. – М.: Юрид. лит-ра, 1981.*
- 2. Голев Н.Д. Правовая коммуникация в зеркале естественного языка // Юрислингвистика-7: Язык как феномен правовой коммуникации: межвуз. сб. науч. ст. – Барнаул: Изд-во Алт. ун-та, 2006. – С. 6-37.*
- 3. Киндеркнехт А.С. Пособие по переводу юридических текстов (французский язык): учебное пособие. – Пермь: Изд-во Перм. нац. исслед. политехн. Ун-та, 2012.*
- 4. Усанов В.Е., Хабеев Т.Н., Земляная Т.Б., Павлычева О.Н. Термин как носитель правовой информации [Электронный ресурс] // Журнал научно-педагогической информации. – 2010. – № 3. – URL: <http://www.paedagogia.ru/2010/39-03/103-usanovhabeevzemlyanayapavlicheva>*
- 5. Юридический словарь [Электронный ресурс]. – URL: <http://dic.academic.ru/contents.nsf/lower>*